



COMUNE DI GONARS COMUN DI GONÂRS

COMUNE DI LINGUA
E CULTURA FRIULANE

COMUN DI LENGHE
E CULTURE FURLANIS

IL PAESE DELLE CALZATURE IL PAÏS DES SCARPIS THE SHOE-MAKING VILLAGE

Gonars è ancora conosciuto in Friuli come “il paese delle calzature”, perché l’attività economica principale durante il secolo scorso è stata la produzione di scarpe e ciabatte. L’attività calzaturiera a Gonars ha però origini più antiche: un contratto di garzonato del 1670 dimostra che la tradizione era già allora consolidata, se si poteva insegnare l’arte di “conzar scarpe” anche a giovani di altri paesi. Nel Settecento è già diventata l’attività principale dei contadini durante l’inverno e nelle ore serali, sostituendo la tessitura; le scarpe di Gonars vengono vendute anche nei mercati dei paesi vicini. Ciononostante, l’attività non produce miglioramenti sostanziali per l’economia locale e nel XIX secolo gli emigranti di Gonars sono ancora pari ai due quinti della popolazione. Nel 1912, anno della prima statistica sulle calzature di Gonars curata dall’Ufficio provinciale del Lavoro di Udine, gli occupati nel settore sono 300 e il totale prodotto in un anno è di 140.000 paia di scarpe. Ma si tratta ancora di un’attività secondaria rispetto all’agricoltura e non particolarmente redditizia; ciabatte e scarpe si producono in casa e vengono vendute al dettaglio soprattutto in regione e

Gonârs al è cognossût ancjemò tant che païs des scarpis e des çavatis, parcè che cheste e je stade la ativitât economiche principâl vie pal secul passât. Ma cheste ativitât e à origjins plui vecjis: un contrat di garzonât dal 1670 al dimostre che za ta chê volte la tradizion e jere ben fondade, co si podeve insegnâr il mistîr di “conzar scarpe” ancje ai zovins di chei altris païs. Tal Sietcent e je za diventade la ativitât principâl dai contadins vie pal Invier e di sere, invece di tiessi; lis scarpis di Gonârs si lis vent ancje tai marcjâts dongje. Cun dut achel, la ativitât no fâs vignî fûr grancj mioraments pe economie locâl e tal secul XIX i emigrants di Gonârs a son ancjemò i doi cuints de popolazion. Tal 1912, an de prime statistiche su lis scarpis di Gonârs par cure dal Ufici provinciâl dal Lavôr di Udin, i ocupâts tal setôr a son 300 e intun an si fasin 140.000 pâr di scarpis. Ma e je ancjemò une ativitât secondarie a pet de agriculture e no puarte cetancj vuadagns; çavatis e scarpis si fasin in cjase e si vendilis a detai, massime in Friûl e in Istria. A son soredut lis feminis che a àn di vendilis, che a van ator a pît, o cul mus e, dome dai agns Vincj e Trente, cu la coriere. Il benstâ al rive imburât dal 1948, dopo lassâts indaûr i ultins fatôrs di instabilitât dai prins agns dopo de vuere. Lis scarpis a son un ben di prime necessitât e, intune economie che infin e tache a ripiâsi, a son simpri plui domandadis. Cussì Gonârs al devente “un’oasi felice nella Bassa depressa”, cemût che lu piture un cuotidian locâl tal 1958, un païs cence disoccupazione, sfrancjât de miserie di simpri e, pe prime volte, la sô risorse economiche principâl no je la agriculture. A ben che al sedi indevant rispjet al rest dal Friûl, il model di svilup di Gonârs al è in ogni câs chel furlan: lis struturis a restin indaûr, lis impresis a son pal plui familiârs e cussì il lavôr si fâs in cjase e tant dispès al è “a neri”, lis capacitâts di inovazion a son pocjis. Lis cognosincis a nassin e a muerin dentri des fameis, e za lis secondis gjenerazions a àn miôr di lâ a lavorâ sot paron che no riscjâ cuntune ativitât pôc garantide. In particolâr e je la SNIA dal Tor, pôc lontan di Gonârs, a dâ di vore a buine part de fuarce lavôr locâl, e cheste al contribuì a impedî il disvilup de pigule impresa a Gonârs e tai païs li dongje. La produzion di cjalçaduris di Gonârs e da fûr e si siere tal zîr di trente agns,

Gonars is renowned for the production of shoes and slippers, which was its main economic activity during the past century. Its connection with shoe-making, however, goes back a very long time: a contract of apprenticeship dating from 1670 proves that shoe-making had already become an established tradition if young apprentices from other villages came here to learn their craft. In the 18th century shoe-making had taken the place of weaving as the main occupation of local



▲ Interno di un laboratorio, 1962
Dentri di un lavoratori, 1962
Interior of a workshop, 1962

peasants during the winter and in the evenings, and Gonars-made shoes were sold in nearby markets. Local economy, however, did not change significantly as a result of this new trade, and in the 19th century about two fifths of the population were still working abroad. In 1912, when Udine Provincial Office for Employment conducted its first-ever survey on shoe-making in Gonars, about 300 villagers were found to be employed in this sector and production amounted to 140,000 shoes a year. But shoe-making still took second place to farming and was not a particularly profitable activity: slippers and shoes were made at home, then sold throughout the region and Istria by women who travelled on foot, on a donkey’s back or, starting from the 1920s and 1930s, by coach.

Prosperity arrived at last after 1948, when the factors of instability connected with the end of the war had finally been overcome. Shoes are an essential good: in an economy which was starting to recover, the demand for shoes rose very quickly, to such an extent that a local newspaper in March 1958 defined Gonars “an oasis of affluence in the economically-depressed lowlands”. Gonars enjoyed a full employment; it had freed itself of its centuries-old poverty; for the first time in its history, farming was not the main economic activity.

The village’s development, however, was built around the same model which would later characterize the economic development of Friuli: equipment was often obsolete, businesses were mostly family-based, most of the work was carried out at home without payment of tax or national insurance; innovation was scarce. The transmission of technical know-how took place within the four walls of the house, and the second generation increasingly preferred the security of a pay slip to the uncertainty of private enterprise. In addition, the SNIA chemical plant at nearby Torviscova absorbed the majority of the local workforce, and the growth of small businesses was slowed down as a result.

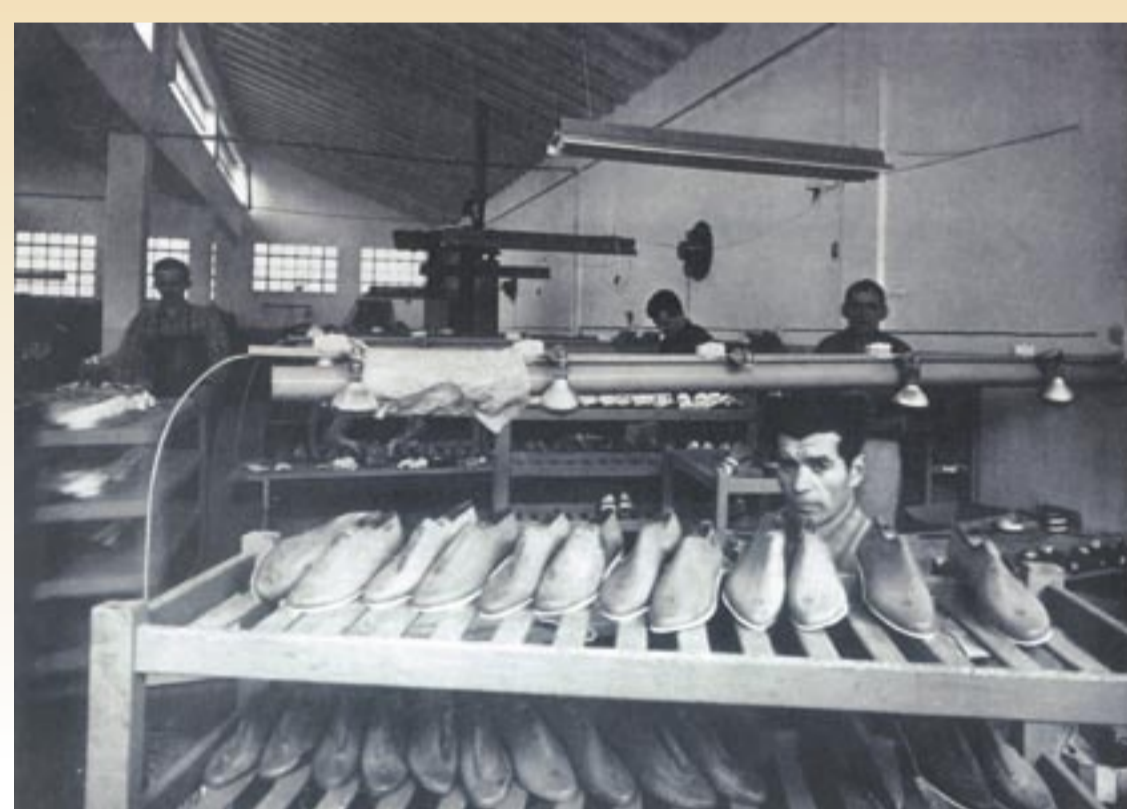
Gonars’ shoe-making boom petered out after 30 years, unable to cope with the economic slump, increasing competition, and the demand for better-quality, more fashionable products.

Now only a few businesses survive, having specialized in the production of particular lines of shoes.



▲ Il calzolaio “Cintut” in un’opera di Aldo Tavian, pittore di Gonars
Il cjalâr “Cintut” intune opare di Aldo Tavian, pitôr di Gonârs
“Cintut” the cobbler in a painting by Gonars artist Aldo Tavian

in Istria. Addette alla vendita sono soprattutto le donne, che si muovono a piedi, o con l’asino e, solo dagli anni Venti e Trenta, in corriera. Il benessere arriva, rapido, a partire dal 1948, superati gli ultimi fattori di instabilità dell’immediato dopoguerra. Le scarpe sono un bene di prima necessità e, in un’economia che comincia finalmente a riprendersi, sono sempre più richieste. Gonars diventa “un’oasi felice nella Bassa depressa”, come lo definisce un quotidiano locale nel 1958, un paese senza disoccupazione, affrancato dalla secolare povertà friulana e, per la prima volta, la sua principale risorsa economica non è l’agricoltura. Nonostante sia in anticipo rispetto al resto del Friuli, il modello di sviluppo gonarese è però sostanzialmente quello friulano: le strutture rimangono arretrate, le imprese sono per la maggior parte familiari e il lavoro è quindi a domicilio e molto spesso “in nero”, le capacità di innovazione sono scarse. Il trasferimento di conoscenze si esaurisce all’interno delle singole famiglie, ma già le seconde generazioni, davanti a un’attività rischiosa ed instabile, preferiscono l’alternativa del lavoro dipendente. In particolare, la vicina SNIA di Torviscova assorbe tutta l’offerta di manodopera locale e costituisce perciò un sostanziale freno allo sviluppo della piccola impresa a Gonars, come altrove. Il calzaturiero di Gonars decolla e si esaurisce nel giro di 30 anni, incapace di reggere alle prime crisi economiche, alle richieste di qualità e di estetica, alla moda, alla concorrenza. Oggi, sono ancora attive poche aziende, specializzate nella produzione di particolari tipi di calzature.



▲ Interno di un laboratorio, 1962
Dentri di un lavoratori, 1962
Interior of a workshop, 1962

cence che e sedi buine di tignî bot aes primis crisis economichis, aes domandis di cualitât e di estetiche, ae mode, ae concorenca. A vuê a son ancjemò in vore dome pocjis azien-dis, specializadis te produzion di gjenars particolârs di cjalçadure.



Marina, ambulante di Gonars
La Marine, ambulante di Gonârs
Marina, a street seller from Gonars

